



6^{ème} CONCOURS NATIONAL DE CHANSON FRANCOPHONE 6-Й НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОНКУРС ФРАНКОФОННОЙ ПЕСНИ

Thème : « La chanson francophone contemporaine »

Тема: « Современная франкофонная песня »

REGLEMENT DU CONCOURS

Les candidats et organisateurs de chaque centre de sélection sont priés de lire le règlement avec attention !

Ce concours est ouvert à tous les jeunes âgés de 18 à 28 ans, de nationalité kazakhstanaise.

Dans le cadre de la fête de la Francophonie au Kazakhstan, le Service de Coopération et d'Action Culturelle (SCAC) de l'Ambassade de France au Kazakhstan, le réseau des Alliances Françaises au Kazakhstan et l'Association kazakhstanaise des enseignants de français organisent la 6^{ème} édition du concours national de chanson francophone dont le thème, pour le choix de la chanson à interpréter, est « Chanson francophone contemporaine ».

Ce concours s'adresse aux jeunes âgés de 18 à 28 ans, de nationalité kazakhstanaise, répartis en deux catégories :

- 1/ **Francophones** - ceux qui suivent régulièrement des cours de langue française et/ou ceux qui parle français;
- 2/ **Non-francophones** - chanteurs occasionnels et professionnels ou étudiants des filières spécialisées dans les disciplines vocales.

Les candidats devront signaler leur candidature dans l'un des 6 établissements du réseau de coopération culturelle de l'Ambassade de France au Kazakhstan, ci-après « centres de sélection » (cf. coordonnées en dernière page du présent règlement).

Les établissements participant à l'opération auront la charge de sélectionner entre 4 et 6 candidats (8 maximum pour Astana et Almaty) qui les représenteront lors de la finale. Les demi-finales seront organisées en mars dans les villes d'Almaty, d'Astana, de Karaganda, de Kostanay, de Chymkent et d'Oskemen.

ПОЛОЖЕНИЕ КОНКУРСА

Мы просим всех кандидатов и организаторов каждого отборочного центра внимательно ознакомиться с положением конкурса!

Этот конкурс открыт для всех граждан Казахстана от 18 до 28 лет.

В рамках праздника Франкофонии в Казахстане Отдел культуры и сотрудничества (SCAC) Посольства Франции в Казахстане, сеть Французских Альянсов и Казахстанская Ассоциация преподавателей французского языка организуют 6-й национальный конкурс франкофонной песни, темой которого является «Современная франкофонная песня».

Принять участие в конкурсе могут молодые казахстанцы в возрасте от 18 до 28 лет в двух категориях:

- 1/ **Франкофоны** - те, кто регулярно посещают курсы французского языка и/или владеют французским языком;
- 2/ **Нефранкофоны** – любители и профессиональные исполнители, а также студенты, обучающиеся вокалу в специализированных учебных заведениях.

Кандидаты должны записаться в одном из шести учреждений культурного сотрудничества Посольства Франции в Казахстане (координаты в конце данного документа).

Отборочные центры отберут от 4 до 6 кандидатов (максимум 8 для Астаны и Алматы), которые выступят в финале. Полуфиналы будут организованы в марте в Алматы, Астане, Караганде, Костанае, Шымкенте и Оскемене.

1. Conditions de participation

a. Conditions générales

Les conditions de participation au concours national de chanson francophone sont les suivantes :

- être de nationalité kazakhstanaise ;
- avoir 18 ans révolus et moins de 28 ans au mois de juillet 2014
- pour concourir dans la catégorie « francophones », suivre régulièrement des cours de langue française et/ou parler français;
- pour concourir dans la catégorie « non-francophones », être chanteur occasionnel / professionnel ou étudiant dans une filière ayant pour spécialisation les disciplines vocales (académies de musique, conservatoires, facultés de musique, autres établissements spécialisés).

Le concours étant filmés et diffusé sur les réseaux sociaux et internet, toute participation au concours implique l'accord des candidats. Si la finale du concours donne lieu à une retransmission télévisuelle, les finalistes et lauréats acceptent d'être médiatisés et interviewés, et cela sans percevoir de dédommagement financier pour l'exploitation de leurs droits d'image.

b. Conditions artistiques

- L'épreuve consistera en l'interprétation publique d'une chanson francophone de la liste proposée.
- Le titre choisi doit correspondre au thème du concours
- Les candidats d'un même établissement ne pourront pas interpréter le même titre.
- Les candidats peuvent être accompagnés par un ou des musiciens, mais seul le chanteur pourra prétendre aux prix.
- Une attention particulière devra être portée à la qualité de la bande son (CD audio au format mp3) qui sera fournie strictement par les candidats et ne contiendra pas de parole !

2. Inscription des candidats

- Le nombre de candidats par établissement n'est pas limité. Si de trop nombreux candidats se présentaient, les présidents de jury de chaque centre de sélection se réservent le droit de limiter la durée de chaque interprétation ;
- les demandes d'inscription sont strictement individuelles : dépôt sur place ou envoi par email,

1. Условия участия

a. Общие условия

Условия участия в национальном конкурсе франкофонной песни:

- иметь казахстанское гражданство;
- быть в возрасте полных 18 лет или неполных 28 лет на июль 2014;
- чтобы участвовать в конкурсе в категории «франкофоны», нужно регулярно посещать курсы французского языка и/или владеть французским языком;
- чтобы участвовать в конкурсе в категории «нефранкофоны», нужно быть любителем, профессиональным исполнителем или студентом, обучающемся профессиональному вокалу (в музыкальной академии, консерватории, на музыкальном факультете, в других специализированных заведениях);

В случае видеосъемки в полуфинале и финале, участники и лауреаты дают свое согласие на интервью и на видеопозаказ, не получая никаких финансовых компенсаций за эксплуатацию их образа, а также размещение на интернет ресурсах Французского Альянса.

б. Артистические условия

- Конкурс будет состоять из исполнения на сцене одной из предложенных в списке франкофонной песни.
- Выбранная песня должна соответствовать теме конкурса.
- Кандидаты из одного учебного заведения не имеют права исполнять одну и ту же песню.
- Участники могут выступить с сопровождением одного или нескольких музыкальных инструментов, но только вокалист может претендовать на призы.
- Особое внимание следует уделить качеству звукового сопровождения, которое не должно содержать бэк-вокала. Звуковое сопровождение передается организаторам заблаговременно в формате mp3 на CD носителе.

2. Запись кандидатов

- количество кандидатов от учебных заведений не ограничено. В случае большого количества заявок на участие в конкурсе, председатель жюри каждого отборочного центра сохраняет за собой право на ограничение продолжительности каждого исполнения;
- заявки на участие строго индивидуальны,

dans l'un des six centres de sélection ;

- pour l'inscription des candidats, une fiche d'inscription et une copie d'une pièce d'identité sera à remettre dans le centre de sélection de votre région ;
- les inscriptions ne seront validées que lorsque toutes les informations demandées sur la fiche d'inscription auront été fournies. Toute fiche d'inscription incomplète ne sera pas prise en compte.

3. Calendrier

- **à partir du lundi 10 février 2014** : lancement officiel du concours au niveau national par l'intermédiaire des 6 établissements du réseau de coopération culturelle de l'Ambassade de France au Kazakhstan, leurs partenaires et médias; diffusion du règlement contenant une fiche d'inscription à dupliquer et faire remplir par chaque candidat qui se présentera.
- **lundi 10 mars** : fermeture des inscriptions, date limite de réception des fiches individuelles d'inscription des candidats des 2 catégories dans les 6 centres de sélection du pays pour les demi-finales.
- **du 14 au 16 mars 2014** : demi-finale (vérifier auprès de votre centre de sélection).
- **mardi 1er avril** : listes des titres et candidats sélectionnés pour la finale envoyées à Almaty par les centres.
- **samedi 5 avril 2014** : finale nationale.

4. Sélection

a. Demi-finale

- Les demi-finales auront lieu à Almaty, Astana, Karaganda, Kostanay, Chymkent et Oskemen.
- Les candidats se tiendront informés du lieu et de l'heure de l'audition auprès des centres de sélection après fermeture des inscriptions.
- Les candidats aux demi-finales des deux catégories du concours seront invités à se présenter par ordre alphabétique à la date de la finale.
- Les sélections lors des demi-finales devront suivre les règles suivantes :
 - les demi-finalistes sélectionnés pour la finale proviendront de différents établissements;
 - les demi-finalistes sélectionnés pour la finale devront interpréter des titres différents;
- A l'issue des demi-finales, chaque centre de sélection annoncera les noms des finalistes et établira la liste de 2 à 3 interprètes retenus par catégorie pour participer à la finale.
- Les listes accompagnées des formulaires d'inscription des finalistes seront envoyées par les centres de sélection à l'Alliance Française d'Almaty.

подаются лично или по электронной почте в один из шести отборочных центров;

- для записи кандидатам необходимо предоставить заполненную анкету и копию удостоверения личности в отборочный центр своего региона;
- запись принимается во внимание только в том случае, если все пункты анкеты будут заполнены. Неполные анкеты не принимаются.

3. Календарь

- **начиная с понедельника 10 февраля 2014 г.:** официальное объявление конкурса на национальном уровне представителями шести учреждений культурного сотрудничества Посольства Франции в Казахстане и их партнерами с привлечением средств массовой информации; распространение Положения конкурса и анкеты для дальнейшего ее заполнения участниками конкурса;
- **понедельник 10 марта 2014 г.:** последний день приема заявлений кандидатов обеих категорий в шести отборочных центрах страны для участия в полуфиналах;
- **с 14 по 16 марта 2014 г.:** полуфинал (уточнить в вашем отборочном центре);
- **вторник 1 апреля 2014 г.:** отправка центрами списков финалистов с названиями песен в Алматы;
- **суббота 5 апреля 2014 г.:** финал конкурса.

4. Порядок проведения конкурса

a. Полуфинал конкурса

- полуфиналы пройдут в Алматы, Астане, Караганде, Костане, Шымкенте и Оскемене.
- кандидаты будут уведомлены отборочными центрами о точном времени и месте прослушивания после закрытия приема заявлений на участие.
- в полуфинале конкурса кандидаты обеих категорий будут приглашены в алфавитном порядке в день финала.
- отбор в полуфиналах должен производиться по следующим правилам:
 - полуфиналисты, отобранные для участия в финале, должны быть из разных учебных заведений;
 - полуфиналисты, отобранные для участия в финале, должны исполнять разные песни;
- по завершении полуфиналов каждый центр объявит финалистов и составит списки из 2-3 исполнителей в каждой категории для участия в финале.
- списки финалистов от отборочных центров с приложением заявлений на участие в конкурсе направляются во Французский Альянс г. Алматы.

b. Finale

- Tous les candidats sélectionnés pour la finale seront invités à y participer le 5 avril 2014 à Almaty.
- L'horaire et le lieu de passation des candidats leur seront transmis dès que possible.
- Les finalistes devront interpréter la même chanson que lors de la demi-finale ;
- 2 lauréats seront sélectionnés à l'issue de la finale.
- Le lauréat de la catégorie « francophone » remportera 1 voyage de découverte en France. Le lauréat de la catégorie « non-francophone » bénéficiera d'un aller-retour en France.

5. Jury et critères de notation

a. Le jury

- Lors des demi-finales, chacun des six centres de sélection compose son propre jury si possible en assurant une parité franco-kazakhstanaise. Le jury est constitué de trois membres au minimum et de cinq membres au maximum. A Almaty et Astana le jury sera présidé par un représentant de l'Ambassade de France. Le jury de chaque centre retiendra les 4 à 6 meilleures interprétations pour la finale qui se déroulera à Almaty.
- Lors de la finale, le jury sera constitué de quatre membres au minimum répartis comme suit : un représentant de l'Ambassade de France et un représentant de l'une des Alliances françaises au Kazakhstan ; un ou deux représentants de pays francophones impliqués dans l'organisation de la semaine de la Francophonie ; si possible un ou deux invités choisis pour leur expertise dans le domaine artistique ; les sponsors ; la présidente de l'association kazakhstanaise des enseignants de français ou un représentant désigné par elle ; un représentant des médias. La parité franco-kazakhstanaise est souhaitée autant que possible. Le jury est présidé par une personnalité française. Nul ne peut être membre du jury s'il présente un candidat à la demi-finale ou à la finale (s'il en est le professeur par exemple, ou s'il vient du même établissement).

b. Critères de notation

Le jury notera les candidats, à la demi-finale et à la finale selon les critères suivants (1 note sur 20 points pour chaque candidat):

1. prononciation et correction phonétique, 4 points
2. mémorisation, 4 points
3. justesse et respect du tempo, 4 points

б. Финал конкурса

- Все кандидаты, отобранные для участия в финале, будут приглашены на финал, который состоится в Алматы 5 апреля 2014г.
- Время и место выступления кандидатов будут сообщены им дополнительно.
- В финале кандидаты должны будут исполнять ту же песню, которую они исполняли в полуфинале;
- 2 лауреата (по 1 в каждой категории) будут выбраны в финале.
- Лауреат в категории «франкофон» будет награжден поездкой во Францию «знакомство с одним из регионов Франции»; лауреат в категории «нефранкофон» будет награжден авиабилетом во Францию.

5. Жюри и критерии оценки

a. Жюри

- Во время полуфиналов каждый из 6-ти отборочных центров создает свое собственное жюри, по возможности соблюдая франко-казахстанский паритет. Жюри должно состоять как минимум из трех членов, максимально из пяти. В Астане и Алматы председателем жюри должен быть представитель Посольства Франции. Жюри каждого центра выберет по 4-6 лучших исполнителей для финала, который состоится в Алматы.
- Во время финала жюри должно состоять как минимум из пяти членов: один представитель Посольства Франции; один представитель одного из двух Французских Альянсов в Казахстане; один или два представителя франкофонных стран, принимающих участие в организации Недели Франкофонии; по возможности один или два приглашенных профессионала; спонсоры; президент Казахской Ассоциации преподавателей французского языка или назначенный ею представитель; представитель СМИ. Желателен франко-казахстанский паритет. Жюри возглавляется французским представителем. Не может быть членом жюри лицо, представляющее кандидата в полуфинале или финале (например, его преподаватель или сотрудник того же университета).

б. Критерии оценки

Жюри будет оценивать кандидатов в полуфинале и финале по следующим критериям (от одного до 20-ти каждому кандидату):

1. произношение и фонетическая коррекция, 4 балла
2. запоминание, 4 балла

4. qualité de la voix, 4 points
5. **présence scénique** (costume, interprétation), 4 pts

En cas d'égalité parfaite entre deux candidats, durant l'étape finale, le plus jeune d'entre eux sera déclaré vainqueur.

6. Prise en charge des frais

Tous les frais de préparation et de participation aux différentes étapes du concours restent à la charge des candidats (frais de déplacement et d'hébergement des finalistes à Almaty).

7. Sources d'information

Toutes les informations concernant le calendrier et les lieux d'audition ainsi que les résultats du concours seront publiés et accessibles via le site de la Coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France au Kazakhstan www.culturefrance.kz.

Pour tout renseignement complémentaire adressez-vous à l'établissement du réseau de coopération culturelle de l'Ambassade de France au Kazakhstan le plus proche :

Alliance française d'Almaty

52 V, avenue Abay, 050008 Almaty
(2e bât. de l'Académie juridique, 1er étage, entrée sur Jandossov)
Tél. : +7 (727) 392 14 22 / 392 22 30
E-mail : culture@af-almaty.kz
Interlocuteur : Banu Burina

Alliance française d'Astana

34 av. Tauelsizdik, 010000 Astana
Tél. : +7 (7172) 57 46 34
Portable : +7 702 630 20 44
E-mail : culturel@af-astana.kz
Interlocuteur: Aima Seitova

Alliance française de Karaganda

38 rue Gogol, 100012 Karaganda
(bât. du collège KarGU Buketov)
Tél. : +7 (7212) 51 27 37
E-mail : af_krg@mail.ru
Interlocuteur : Zarina Kassimova

Centre français de Kostanay

118 rue Tarane, 110000 Kostanay
(bât. de l'Institut pédagogique de Kostanay)
Tél. : + 7 (7142) 54 76 77
E-mail : ccfk@mail.ru
Interlocuteur : Gulnar Zhanburshinova

3. соблюдение темпа, 4 балла
4. качество голоса, 4 балла
5. **сценический образ** (постановка, костюм), 4 балла

В случае абсолютного равенства баллов у двух кандидатов в финале, более молодой кандидат будет объявлен победителем.

6. Расходы

Все расходы по подготовке к конкурсу и участию в его этапах кандидаты берут сами на себя (включая дорожные расходы и расходы на проживание финалистов в Алматы).

7. Источники информации

Вся информация касательно дат и мест проведения прослушиваний, также результаты конкурса будут опубликованы и доступны на сайте Отдела культуры и сотрудничества Посольства Франции в Казахстане www.culturefrance.kz.

Для записи и получения дополнительной информации обращайтесь в ближайший к вам центр культурного сотрудничества Посольства Франции в Казахстане:

Французский Альянс Алматы

Пр. Абая, 52В, 050008 Алматы
(2-й корпус КазГЮЯ, 2-й этаж, вход со стороны Жандосова)
Тел. +7 (727) 392 14 22 / 392 22 30
E-mail: culture@af-almaty.kz
Координатор: Бану Бурина

Французский Альянс г. Астаны

Пр. Тәуелсіздік, 34, 010000 Астана
Тел. +7 (7172) 57 46 34
Моб.: +7 702 630 20 44
E-mail: culturel@af-astana.kz
Координатор: Аима Сеитова

Французский Альянс г. Караганды

Гоголя 38, 100012 Караганда
(здание колледжа КарГУ им.Букетова)
Тел. +7 (7212) 51 27 37
E-mail: af_krg@mail.ru
Координатор: Зарина Касимова

Французский центр г. Костанай

Ул. Тарана, 118, 110000 Костанай
(здание Педагогического института г.Костанай)
Тел. + 7 (7142) 54 76 77
E-mail: ccfk@mail.ru
Координатор: Гульнар Жанбуршинова

Salle de lecture française de Chymkent

5, avenue Taouke Khan (angle rue Baïtoursynov),
160000 Chymkent (bât.G de UKGU - Rez-de-
chaussée, salle 123)

Tél. : +7 705 345 03 83

E-mail : vio_kz@yahoo.com

Interlocuteur : Irina Pak

Французский читальный зал г. Шымкент

Ул. Тауке хана, 5 (угол ул.Байтурсынова),
160000 ШЫМКЕНТ (здание Г ЮКГУ, первый этаж,
123 каб.)

Тел. +7 705 345 03 83

E-mail: vio_kz@yahoo.com

Координатор: Ирина Пак

Salle de lecture française d'Oskemen

102, rue Kazakhstan, 070019 Ust-Kamenogorsk
(salle de lecture de la Bibliothèque Pushkin)

Tél. : +7 (7232) 26 79 99

E-mail : pochta@pushkinlibrary.kz (avec mention
« pour la salle de lecture française »)

Interlocuteur : Darya Sedykh

Французский читальный зал г. Оскемен

Ул. Казахстан, 102, 070019 Усть-Каменогорск
(здание библиотеки им. Пушкина)

Тел. +7 (7232) 26 79 99

E-mail : pochta@pushkinlibrary.kz (с пометкой
«для французского читального зала»)

Координатор: Дарья Седых

*Pour plus d'information sur les centres consultez le
site www.culturefrance.kz*

*Дополнительную информацию по центрам Вы
можете найти на сайте www.culturefrance.kz*

Liste des chanteurs Список исполнителей
--

Agnes Bihl	Coeur de pirate	La rue Kétanou	Sofia Essaidi
Alexis HK	Corneille	Linda Lemay	Stromae
Alice	Damien Saez	Luke	Superbus
ALIOSE	Déportivo	M	Tal
Amadou et Mariam	Dionysos	Mademoiselle K	Têtes Raides
Andrée Waters	Eiffel	Magic System	Thomas Dutronc
Anis	Eléonore	Marc Aymon	Tiken Jah Fakoly
Annie Villeneuve	Emilie Simon	Maurane	Vanessa Paradis
Arthur H	Emmanuel Moire	Mélanie Pain	Yelle
Axelle Red	Féfé	Nicolas Fraissinet	Yves Jamait
Babet	François Vé	Olivia Ruiz	Zaz
BB Brunes	Garou	Paul Personne	Zaza Fournier
Brice Conrad	Indochine	Pierre Lapointe	Zazie
Brigitte	Jann Halexander	R. Wan	ZoufrisMaracas
Buridane	Jean louis Aubert	Raphael	
Camille	Jenifer	Renan Luce	
Celine Dion	Jérémie Kisling	Renaud	
Charlou Nada	Joyce Jonathan	Rokia Traoré	
Christophe Maé	Karimouche	Saule	
Christophe Willem	Khaled	Shy'm	